

Зареєстровано 20.07.2017
№ 25-А

AGREEMENT OF COOPERATION
between
CHERKASY STATE TECHNOLOGICAL
UNIVERSITY AND HIGHER LINGUISTIC
SCHOOL (POLAND)

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ
між
ЧЕРКАСЬКИМ ДЕРЖАВНИМ
ТЕХНОЛОГІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
ТА ВИЩОЮ ЛІНГВІСТИЧНОЮ
ШКОЛОЮ (ПОЛЬЩА)

Higher Linguistic School, Poland in the person of the rector Edita Sadovska, and Cherkasy State Technological University, Ukraine, in the person of the rector Oleh Hryhor, signed the agreement about the following:

Вища лінгвістична школа Польща, в особі ректора Едіти Садовської, і Черкаський державний технологічний університет, Україна в особі ректора Олега Григора, підписали цю угоду про наступне:

1. Principles of Academic Cooperation

1. Принципи академічного співробітництва

1.1. The parties have agreed to facilitate academic cooperation in one or more of the following areas:

1.1. Сторони домовляються сприяти академічному співробітництву в одній або більше з наступних областей:

- development of collaborative research projects and programs;
- organisation of joint academic and scientific activities, such as courses, conferences, seminars, symposia or lectures;
- promotion of artistic and cultural activities;
- exchange of research and teaching staff;
- articulation of students to the respective educational programs of the parties by students of the other party;
- recognition of advance standing for entry to the respective programs of the parties by students of the other party;
- development of staff development programs;
- exchange of students;
- exchange of publications and other materials of common interest;
- programs to improve awareness of international developments in higher education;
- such other areas of cooperation as may be agreed between the parties.

- розробка спільних дослідних проєктів та програм;
- організація спільної академічної і наукової діяльності: курсів, конференцій, семінарів, симпозіумів чи лекцій;
- заохочення творчої та культурної діяльності;
- обмін науково-викладацьким складом;
- залучення студентів до відповідних освітніх програм сторін студентами іншої сторони;
- спостереження та відбір кандидатів для залучення їх до відповідних програм сторін студентами іншої сторони;
- розвиток програм по розвитку персоналу;
- обмін студентами;
- обмін публікаціями та іншими матеріалами в спільних інтересах;
- програми по збільшенню поінформованості про міжнародні події у вищій освіті;
- інші області співробітництва, які можуть бути погодженні між сторонами.

1.2. Cooperative activities under this Agreement may include any of the academic activities of Cherkasy State Technological University and Higher Linguistic School

1.2. Спільні заходи за цим Договором можуть включати будь-які академічні заходи Черкаського державного технологічного університету та Вищої лінгвістичної школи

2. Formalising agreements

2. Формалізація угод

2.1. Any agreement for academic cooperation in relation to specific activities will be

2.1. Будь-яка угода по академічному співробітництву у відношенні конкретних

documented in a separate and formal agreement executed by the parties in accordance with the policies and procedures of the respective parties.

2.2. This Agreement does not give rise to any contractual relationship between the parties, or create any legal obligations on either party, including an obligation to enter into a formal and separate agreement at any time.

2.3. Cherkasy State Technological University acknowledges that Higher Linguistic School may share information respecting its curriculum for Programs prior to completion of a formal agreement. In that case, Cherkasy State Technological University agrees that Higher Linguistic School shall at all times own all copyrights in all of such course content, outlines, description, text and images, and written materials including the electronic configuration thereof as absolute owner thereof.

3. Agreement will not prevent cooperation with other parties

3.1. The parties expressly agree that this Agreement will not prevent any party from undertaking any activities or cooperating with third parties or acting independently of the other.

4. Facilitation of cooperation

4.1. In order to carry out and fulfil the aims of this Agreement, Cherkasy State Technological University and Higher Linguistic School will each appoint a Coordinator, who will negotiate and manage the development of any cooperative activities.

4.2. Either party may initiate proposals for activities under this Agreement at any time.

4.3. The specific details of any activity will be documented in a separate agreement or agreements and will be executed in accordance with the policies and procedures of each party in place from time to time.

заходів, буде документована окремою та формальною угодою, що підписується сторонами у відповідності з політикою і процедурами відповідних сторін.

2.2. Цей Договір не викликає ніяких договірних стосунків між сторонами та не створює ніяких юридичних зобов'язань обох сторін, у тому числі зобов'язань заключати формальну та окрему угоду в будь-який час.

2.3. Черкаський державний технологічний університет визнає, що Вища лінгвістична школа може ділитися інформацією, що стосується його учбової програми до завершення офіційної угоди. У цьому випадку Черкаський державний технологічний університет визнає, що Вища лінгвістична школа буде увесь час володіти усіма правами на усі матеріали, контури, описи, тексти та зображення, письмові матеріали курсу, у тому числі електронну конфігурацію, як абсолютний власник.

3. Співпраця з іншими сторонами

3.1. Сторони чітко усвідомлюють, що цей Договір не перешкоджає будь-якій стороні взаємодіяти з третіми сторонами або діяти незалежно один від одного.

4. Підтримка співпраці

4.1. Для виконання пунктів цього Договору, Черкаський державний технологічний університет і Вища лінгвістична школа призначають кожен зі своєї сторони координатора, який вестиме переговори і керуватиме розвитком будь-яких дій, що стосуються співпраці вищезгаданих закладів.

4.2. Будь-яка сторона може вносити пропозиції щодо співпраці відповідно до Договору у будь-який час.

4.3. Специфічні деталі будь-якої діяльності повинні документуватися в окремій угоді або угодах і виконуватися відповідно до законодавства кожної зі сторін.

4.4. The Coordinators will be responsible for the evaluation of any future cooperation under this Agreement according to the practices of the respective party.

5. Termination of prior agreement of cooperation

5.1. This Agreement terminates and supersedes any prior arrangements or memorandum relating to academic cooperation between the parties. However, any formal agreements already in existence between the parties remain in effect according to their respective terms.

6. Term and termination

6.1. This Agreement commences on the date of its signing and ends three (5) years from that date.

6.2 Either party may terminate this Agreement for any reason by giving sixty (60) days written notice to the other party.

6.3. The termination of the Agreement will not affect any rights or obligations under any formal agreement entered between the parties pursuant to this Agreement or otherwise. Those agreements remain in effect according to their respective terms.

7. Relationship of Parties

7.1. The parties expressly agree that this Agreement is not intended to, nor shall, create a partnership, joint venture or agency relationship between the parties.

8. Costs

8.1. Nothing in this Agreement shall oblige a party to incur any cost or expense, or undertake any work or take any action except as may be provided in any formal agreement executed by the parties either in connection with an activity contemplated by this Agreement or otherwise.

8.2. Unless the parties agree in writing otherwise, each party is liable for its own costs and expenses in relation to anything arising from this

4.4. Координатори будуть відповідальні за оцінку будь-якої майбутньої співпраці відповідно до цього Договору згідно методів кожної сторони.

5. Завершення дії попереднього договору про співпрацю

5.1. Підписання цього Договору завершує термін дії будь-яких попередніх домовленостей та угод, що стосуються співпраці між сторонами. Проте, будь-які формальні угоди, що вже існують між сторонами, залишаються в дії згідно термінів, зазначених в цих угодах.

6. Термін дії Договору

6.1. Договір набуває чинності з дати його підписання обома сторонами і є дійсним протягом п'яти років від цієї дати.

6.2 Будь-яка сторона має право розірвати цей Договір з будь-якої причини, повідомивши про це іншу сторону за 60 днів.

6.3. Завершення терміну дії Договору не впливатиме на будь-які права або зобов'язання стосовно будь-яких інших формальних угод, підписаних сторонами відповідно до цього Договору. Ці угоди залишаються ефективними згідно термінів дії, зазначених в них.

7. Взаємовідношення Сторін

7.1. Сторони дають свою згоду на те, що цей Договір не призначений для створення товариства, спільного підприємства або інших взаємовідношень між сторонами.

8. Витрати

8.1. Ніщо в цьому Договорі не повинне зобов'язувати сторону приймати на себе будь-які витрати, або виконувати будь-які дії, крім тих, що можуть бути зазначені в будь-якій формальній угоді, що виконується сторонами або у зв'язку з діяльністю обумовленою цим Договором, або іншим документом.

8.2. За винятком підписання сторонами іншого документу, кожна сторона відповідальна за

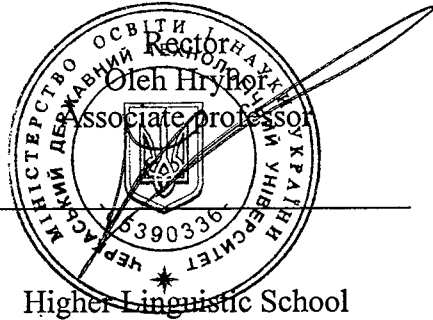
Agreement.

свої власні витрати і витрати відносно результатів цього Договору.

9. Signatures

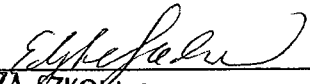
9. Підписи

Cherkasy State
Technological University



Higher Linguistic School

Rector
Edita Sadovska



WYŻSZA SZKOŁA LINGWISTYCZNA
z siedzibą w Częstochowie
42-200 Częstochowa, ul. Nadrzeczna 7
tel. 34 365 58 02 / fax 34 324 67 48
Data: 23.01.2016
IDS 150244131 NIP 573-17-40-240

Черкаський державний
технологічний університет



Вища лінгвістична школа

Ректор
Едіта Садовська


WYŻSZA SZKOŁA LINGWISTYCZNA
z siedzibą w Częstochowie
42-200 Częstochowa, ul. Nadrzeczna 7
tel. 34 365 58 02, fax 34 324 67 48
Data: 23.01.2016
IDS 150244131 NIP 573-17-40-240